



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Malay singing in Pahang villages: identity and practice
Silahudin, S.

Citation

Silahudin, S. (2021, May 18). *Malay singing in Pahang villages: identity and practice*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/3166306>

Version: Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/3166306>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/3166306> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Silahudin, S.

Title: Malay singing in Pahang villages: identity and practice

Issue date: 2021-05-18

Glossary

<i>asli</i>	‘original’ Malay song-dance genre in a slow tempo, usually accompanied by a biola, rebana and a gong that is struck on every eighth beat
<i>bait</i>	Malay couplet, in contrast to a quatrain or long poem
<i>baju Melayu</i>	traditional Malay costume for men, worn over trousers and usually complemented with a short sarong wrapped around the hips
<i>baju kurung</i>	long blouse worn by women
<i>bangsawan</i>	nobility, a type of Malay popular theatre or opera
<i>bangsi</i>	bamboo flute
<i>barzanji</i>	Islamic religious text performed vocally, sometimes with frame drumming
<i>berendoi</i>	Malay lullaby
<i>celempung</i>	zither-like <i>gamelan</i> instrument
<i>ceracap</i>	Malay castanet
<i>dana</i>	Arabic term that signifies singing
<i>dandi</i>	small Indian kettledrum
<i>dangdut</i>	pop music and dance genre and style first developed in the 1970s, usually with Hindi film and Arabic and Western pop elements
<i>dap</i>	tambourine
<i>dendang</i>	solo song performed with improvised lyrics
<i>dikir barat</i>	style of call-and-response singing led by a <i>tukang karut</i> , who composes the poems as he performs them
<i>dikir rebana</i>	type of sung poetry accompanied by a large frame drum and based upon the Islamic <i>Kitab Barzanji</i>
<i>dondang sayang</i>	musical genre which features vocal performances (sung poetry) to the accompaniment of an ensemble of instruments
<i>gambang</i>	small Indian kettledrum
<i>gambus</i>	six-stringed Arab musical instrument
<i>gamelan</i>	set of musical instruments making up a Javanese band
<i>gedombak</i>	single-membrane drum
<i>gelinang</i>	Javanese set of three gongs
<i>gendang</i>	generic term for a double-headed drum of any type or size
<i>gendang silat</i>	two-faced martial frame drum
<i>genderang</i>	big drum
<i>gendir</i>	Javanese instrument consisting of strips of metal resting on strings

<i>ghazal</i>	noble linguistic expressive art, performed by aristocrats who came to the Malay world from both Mughal India and Arabia and Persia between the end of the nineteenth and the beginning of the twentieth centuries
<i>gong/gung</i>	small to medium-sized bossed gong
<i>gurindam</i>	Malay poetry form that comprises a combination of two clauses: the relative clause forms one line and is linked to the second line or the main clause
<i>hikayat</i>	orally performed or written epic or literary work, often with a legendary, religious or moral character
<i>inang</i>	Malay song-dance genre in quick tempo that portrays the movements of ladies-in-waiting
<i>irama Malaysia</i>	modern pop music genre developed through the process of renouncing some of the purity of traditional Malay sounds to reflect a more modern sound
<i>jiwang</i>	melancholic song
<i>joget</i>	quick-tempo Malay song-dance, traditionally accompanied by a violin and a drum (and other optional instruments), with a professional female singer-dancer accepting paying male partners with whom she exchanges <i>pantun</i> verses and dances in a couple without touching
<i>kakawin</i>	old Javanese poetic story
<i>kampung</i>	village
<i>kecapi</i>	zither
<i>keris</i>	Malay dagger, symbolizing Malay royalty and dignitaries
<i>kidung</i>	vocal genre, often sung during Hindu rituals
<i>kompang</i>	single-headed hand-beaten drum with a shallow round frame
<i>kopok</i>	sounding-block beaten with a drumstick
<i>kroncong</i>	popular musical style with probable Portuguese or Malay roots, performed by a vocalist
<i>kugiran</i>	abbreviation for <i>kumpulan gitar rancak</i> (lively guitar band); the band consists of three guitarists and a drummer
<i>lagham/lagam</i>	exceptional chains of song
<i>lagu gendang nobat</i>	mark of the ruler's sovereignty. A <i>nobat</i> is an essential part of his official regalia
<i>lancang</i>	yacht
<i>madah</i>	polite saying
<i>makyong</i>	operatic play
<i>mandora</i>	Siamese traditional dance

<i>mathnawī</i>	spiritual couplets
<i>masri</i>	music associated with the dance of the same name
<i>mawlid/maulud</i>	celebration of the Prophet's birthday in third month of the Muslim year
<i>Melayu</i>	a major ethnic and musico-lingual group living in Malaysia, all provinces of Sumatra and other parts of Indonesia, and comprising of many subgroups; a person of Malay descent
<i>mulamma</i>	typical form of poetic composition
<i>muri</i>	completed metal flute
<i>nafiri</i>	long silver-coloured trumpet
<i>nagara</i>	metal kettledrum
<i>nasab</i>	ancestry
<i>nasyid</i>	Islamic devotional song, from the Arabic which means song, hymn or anthem
<i>nazam</i>	poetry song
<i>pantun</i>	Malay poetic quatrain comprising an a-b-a-b rhyming couplet structure, normally with a poetic allusion in the first couplet and the poet's main message or intent in the second. It is a verse form that is sung
<i>pilang</i>	ancient ship
<i>pop yeh yeh</i>	style of music whose name is derived from the lyrics of song 'She Loves You, Yeah Yeah Yeah' by the British group The Beatles; Malaysian rock and roll music
<i>rapa'i</i>	frame drum
<i>ratib</i>	the constant repetition of the name of Allah
<i>rebab/herbab</i>	bowed string instrument with a half-coconut-shell body
<i>rebana</i>	typical form of Islamic frame drum found in South-East Asia
<i>rebana besar</i>	big frame drum
<i>redap</i>	small hand-drum
<i>rong ngeng</i>	term dating to fourteenth-century Java for a type of music ensemble featuring a female singer-dancer
<i>ruba'i</i>	<i>syair</i> with religious theme
<i>salawat</i>	vocal genre that uses religious and secular texts accompanied by frame drums
<i>seloka</i>	satirical poetry
<i>serunai</i>	a wooden clarinet with a fluted bell
<i>serdam</i>	end-blown bamboo ring flute
<i>silat</i>	martial art/art of self-defence, usually including a display of skill and a fight between two performers
<i>sirih</i>	betel leaf and nut

<i>suling</i>	flute
<i>syair</i>	a stanza with a-a-a-a rhyming scheme and is adapted from Urdu and early Indo-Persian literary works
<i>tambu</i>	cylindrical drum
<i>tandak</i>	Malay dance
<i>tasydid</i>	the smallest letter, <i>sin</i> , as an indicator of the emphasis in certain words in the Qur'an
<i>topeng</i>	mask
<i>qasida</i>	laudatory, elegiacal or satirical poem
<i>qit'ah</i>	short rhythmic song used in the recitation of the Qur'an
<i>wayang</i>	shadow play
<i>zapin</i>	traditional dance of Arabic origin, but without religious significance. It demands a practised accuracy of step and dignified movements to a fairly quick tempo
<i>zikir/dikir</i>	'remembrance' (of Allah), religious chants often performed at commemorative feasts, such as on the Prophet's birthday

Appendix I

(Aripin Said)

(A) Title of album: *Nyanyian Rakyat Aripin Said*; Year: 2002; Producer: Ministry of Culture, Arts and Tourism Malaysia

List of songs:

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| 1. <i>Angin</i> | 6. <i>Indung-Indung</i> |
| 2. <i>Burung Kenek-kenek</i> | 7. <i>Tembang Tebu</i> |
| 3. <i>Ya Habibun</i> | 8. <i>Galah Mudik</i> |
| 4. <i>Tu Bulan Tu Bintang</i> | 9. <i>Anak Kambing Cantik-Cantik</i> |
| 5. <i>Nazam Ya Tuan</i> | 10. <i>Alamat Hari Nak Siang</i> |

Title of album: *Nyanyian Rakyat (I): Untung-Untungan Aripin Said*; Year: 2008; Producer: Pahang Public Library Corporation (*Perbadanan Perpustakaan Awam Pahang*)

List of songs:

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| 1. <i>Untung-untungan</i> | 6. <i>Tarian Gajah</i> |
| 2. <i>Bangau Oh Bangau</i> | 7. <i>Awang Pantas Negeri</i> |
| 3. <i>Ayam Denak Dani</i> | 8. <i>Nazam Nasihat</i> |
| 4. <i>Seloka Negeri</i> | 9. <i>Si Pemikat</i> |
| 5. <i>Alamat Hari Nak Siang</i> | 10. <i>Sorong Papan Tarik Papan</i> |

Title of album: *Nyanyian Rakyat (II): Puteri Kayang Aripin Said*; Year: 2008; Producer: Pahang Public Library Corporation (*Perbadanan Perpustakaan Awam Pahang*)

List of songs:

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------|
| 1. <i>Anak Ayam Turun Sepuluh</i> | 6. <i>Jang Jang Jala</i> |
| 2. <i>Puteri Kayang</i> | 7. <i>Tampian Nyiru</i> |
| 3. <i>Racik Raja Putera</i> | 8. <i>Pak Sang Bagak</i> |
| 4. <i>Tidurlah Mata</i> | 9. <i>Gong Gong Nai</i> |
| 5. <i>Ayun Buai</i> | 10. <i>Amboi-amboi</i> |

Title of album: *Taptibau: Lagu-lagu Rakyat Negeri Pahang Aripin Said*;
Year: 2012; Producer: Pahang Public Library Corporation (*Perbadanan Perpustakaan Awam Pahang*)

List of songs:

- | | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 1. <i>Taptibau</i> | 7. <i>Menjunjung Duli</i> |
| 2. <i>Perantau</i> | 8. <i>Budi</i> |
| 3. <i>Tak Terlupakan</i> | 9. <i>Pedoman Hidup</i> |
| 4. <i>Peredaran Zaman</i> | 10. <i>Buaian Tunggal</i> |
| 5. <i>Unggak-unggik</i> | 11. <i>Syair Rakesy Dua Belas</i> |
| 6. <i>Pelabuhan Dagang</i> | 12. <i>Puteri Kayang*</i> |

**Puteri Kayang* was rerecorded in 2012; its first appearance for listeners was on the second album published in 2008.

(B) A list of musical events attended by Aripin Said to disseminate Pahang traditional folk music:

- a) 10 October 2013: a night of traditional sung poetry held in the hall of *Sekolah Menengah Abu Bakar* (Abu Bakar Secondary School), Temerloh, Pahang;
- b) 23 October 2013: a night of *Semantan Berbunga II*, held at the Patin Hall, Temerloh, Pahang;
- c) 26-28 November 2014: an incubator workshop for writing of *gurindam* and *syair*, held at the University of Malaya, Kuala Lumpur;
- d) 29 November 2014: singing performance at a Malay wedding in Cheras, Selangor;
- e) 30 May 2016: a discussion of the Malay cultures of Pahang, held at the *Dewan Bahasa dan Pustaka* (Institute of Language and Literature) in Kuala Lumpur.

Appendix II

(Roslan Madun)

Research work on *syair* in the Malay Archipelago

- a) 9-14 September 2014: *Kembara syair: menjejaki syair Melayu Nusantara* in Pekanbaru, Indonesia;
- b) 2013 to present: Roslan has travelled to several regions in Sumatran Indonesia (Riau, Jambi, Palembang, Medan, Aceh and Penyengat Island)

Singing workshop/competition/festival/theatre performances

- a) 10 October 2013: a lecture on traditional sung poetry held at *Sekolah Menengah Kebangsaan Temerloh* (Temerloh Secondary School), Temerloh, Pahang;
- b) 2-3 November 2013: a lecture on traditional sung poetry held at *Sekolah Berasrama Penuh Integrasi Kuantan* (the Kuantan Integration School), Kuantan, Pahang;
- c) 26 June 2014: a festival of *pantun* and *gurindam* held at the Institute of Teacher Training, Kuala Lumpur;
- d) 17 August 2014: a workshop on traditional sung poetry held at *Sekolah Kebangsaan Paya Tawar* (Paya Tawar Primary School), Temerloh, Pahang;
- e) 21 November 2014: ‘*Sembang Santai*’ session held in the conference hall of *Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan* at Malaysia Science University, Penang;
- f) 15-16 December 2014: theatre performance of *Menjejak Bahaman* at Mara Technology University in Jengka, Pahang;
- g) 26 April 2016: Maran district-level *syair* competition, held at *Sekolah Menengah Kebangsaan Jengka 12* (Jengka 12 Secondary School) in Jengka, Pahang;
- h) 25 May 2016: an edutainment (*didik hiburan*) workshop for schoolteachers held at *Sekolah Kebangsaan Lanchang* (Lanchang Primary School), Lanchang, Pahang;
- i) 23 September 2016: a Nusantara *syair* concert held in the auditorium of the *Dewan Bahasa dan Pustaka* (Institute of Language and Literature) in Kuala Lumpur.

Singing events

- a) 23 October 2013: *Malam Semantan Berbunga II*, which was held at *Dataran Patin Temerloh* (Patin Square in Temerloh), Temerloh, Pahang;
- b) 31 October 2013: Singing performance (*syair, nazam, gurindam* and *seloka*) at the Darul Ta'zim Literary Presentation Awards Night in Johor;
- c) 15 August 2014: Poetry reading held at Pena House in Kuala Lumpur;
- d) 21 November 2014: A Night of Appreciation held in the *Dewan Budaya* Hall, Malaysia Science University.

Appendix III

(Anok Semantan)

Title of VCD: **Karaoke Anok Semantan Lagu-lagu Loghat Pahang**; Year: 2009; Producer: Afzainizam Ismail

No.	Song Title	Main vocalist
1.	<i>Makwe Koi</i>	Putra
2.	<i>Meling-meling</i>	Putra and Pyan
3.	<i>Baju Kurung Pahang</i>	Fadlina
4.	<i>Ngape Bio Semok</i>	Hariz and Pyan
5.	<i>Inang Pantun Rindu</i>	Putra and Zarin
6.	<i>Gone Gamoknye</i>	Hariz and Fadlina
7.	<i>Ayam Denok Deni</i>	Zurin
8.	<i>Moh La Weh</i>	Zurin and Fadlina
9.	<i>Kole Semantan</i>	Hariz and Pyan
10.	<i>Anok Ayam Didik</i>	Putra
11.	<i>Mudik Meminang</i>	Zurin
12.	<i>Sri Peterane</i>	Fadlina

Appendix IV

The section *Aljannatu wa nai'muhâ* in the *Kitab Barzanji*

Source: Thobiby Qolby (<https://pecintahabibana.wordpress.com/2014/02/21/al-jannatu-wa-naimuha-sadun-یالبرزنج-مولد-دیف/>)

Verse 1: *Aljannatu wa na'imuhâ sa'dun liman yushollî wa yusallim wa yubârik 'alaih* (Heaven and all the pleasures in it are happiness for those who pray for greetings and beg for blessings to the Prophet Muhammad)

Verse 2: *Bismillâhir-rahmânir-rahîm* (In the name of Allah, the Most Gracious, Most Merciful)

Verse 3: *Abtadi-ul imlâ-a bismidz-dzâtil 'aliyyati mustadirron faidlol barokâti 'alâ mâ anâ lahû wa awlâhu* (I begin to read in the name of the Most High, by pleading an overflow of blessings on what Allah has granted to the Prophet Muhammad)

Verse 4: *Wa utsannî bihamdin mawâriduhû sâ-ighotun haniyyatun* (I praise that the source will always make me happy)

Verse 5: *Mumtathiyân minasy-syukril jamîli mathôyâhu* (With wonderful gratitude)

Verse 6: *Wa ushollî wa usallim 'alân-nûril mawshûfi bittaqqoddumi wal awwaliyyati* (I pray for blessings upon the light that is dissolved by the foremost (of their beings) and forbid (for all beings))

Verse 7: *Almuntaqili fîl ghuroril karîmati wal jibâhi* (Moving on noble people)

Verse 8: *Wastammihullâha ta'âlâ ridlwânan yakhushshul 'itrotath-thôhirotan-nabawiyyah* (I pray to Allah for special gift for the Prophet Muhammad's holy family)

Verse 9: *Wa ya'ummush-shohâbata wal atbâ'a wa man wâlâhu* (And generally for the Prophet's friends, followers and loved ones)

Verse 10: *Wa astajdîhi hidâyatan lisulûkis-subulil wâdlihatin jaliyyati* (And I ask Allah to give me directions for a clear path)

Verse 11: *Wa hifdlon minal ghowâyati fî khithotil khotho-I wa khuthôhu* (And preserve me from losing direction)

Verse 12: *Wa ansyuru min qishshotil mawlidin-nabawiyyi burûdan hisânan 'abqoriyyatan* (I spread good and beautiful cloth on the story of the birth of the Prophet)

Verse 13: *Nâdhiman minan-nasabisy-syarîfi 'iqdan tuhallâl masâmi'u bihulâhu* (By assembling a poem about noble descent as a necklace that decorates the ear)

Verse 14: *Wa asta'înu bi hawllillâhi ta'âlâ wa quwwatihil qowiyyati* (And I ask for help from Allah The Almighty)

Verse 15: *Fa innahû Lâ hawla wa lâ quwwata illâ billâhi* (Indeed, because there is no strength except with the help of Allah)

Verse 16: *'Aththirillâhumma qobrohul karîmi bi'arfin syadziyyin min sholâtin wa taslîm* (O Allah, purify the grave of the noble Prophet with blessings and peace)

Verse 17: *Wa ba'du fa aqûlu huwa sayyidunâ Muhammadu-bnu 'Abdillâhi-bni 'Abdil Muththolib wasmuhû syaibatul hamdi humidat khishôluhûs-saniyyah* (After that I said, He is our Prophet Muhammad bin Abdullah bin Abdil Muthalib. His name [Muthalib's name] is Syaibatul Hamdi and his noble behaviours are commendable)

Verse 18: *Ibni Hâsyimin wasmuhû 'Amrû-bnu 'Abdi Manâfin wasmuhul Mughîrotulladzî yuntamâl irtiqô-u li'ulyâh* (He was the son of Hashim, whose real name was Amr, son of Abdi Manaf, whose real name was Mughiral, whose nobility was shown to him because of his greatness)

Verse 19: *Ibni Qushoyyin wasmuhû Mujammi'un summiya biQushoyyin litaqôshîhi fî bilâdi qudlô'atal qoshiyyati* (He is the son of Qushay, whose real name Mujammi'. He was called Qushay because he went to the remote state of Qudha'ah)

Verse 20: *Ilâ an a'âdahullâhu ta'âlâ ilâl haromil muhtaromi fahamâ himâhu* (Until Allah returns it to a sacred and honourable land, He maintains it with preservation)

Verse 21: *Ibni Kilâbin wasmuhû Hakîmu-bni Murrota-bni Ka'bi-bni Lu-ayyi-bni Ghôlibi-bni Fihrin wasmuhû Quroisyun wa ilaihi tunsabul buthûnul qurosiyyatu* (He is the son of Kilab, the real name of Judge, the son of Murrah, the son of Ka'ab, the son of Luayy, the son of Gholib, the son of Fihir, whose real name is Quraish. And to him all the tribe of Quraish were reckoned)

Verse 22: *Wa mâ fawqohû Kinâniyyun kamâ janaha ilaihil katsîru wartadlôhu* (The person on it is from Kabain Kinanah, as many people would think)

Verse 23: *Ibni Mâliki-bnin-Nadlri-bni Kinânata-bni Khuzaymata-bni Mudrikata-bni Ilyâsa wa huwa awwalu man ahdâl budna ilâr-rihâbil haromiyiyati* (He [Fihri] was the son of Malik, the son of Nadhr, the son of Kinanah, the son of Khuzaimah, the son of Mudrikah, the son of Ilyas. And Ilyas was the first to sacrifice a camel to Baitul Haram)

Verse 24: *Wa sumi'a fî shulbihin-Nabiyyu shallâllâhu 'alaihi wasallama dzakarollâha ta'âlâ walabbâhu* (And in his backbone, the Prophet heard and fulfilled the call of Allah)

Verse 25: *Ibni Mudloro-bni Nizâri-bni Ma'addi-bni 'Adnâna wa hâdzâ silkun nadhdhomat farô-idahû banânus-sunnatis-saniyyah* (He [Ilyas] was the son of Mudhar bin Nizar bin Ma'ad bin Adnan. Here is a necklace whose pearls are covered by a high Sunnah)

Verse 26: *Wa rof'ahû ilâl kholîli Ibrôhîma amsaka 'anhusy-syâri'u wa abâhu* (To mention the people on it (above Adnan) to al-Khalil, Prophet Ibrahim, Shari'ah (the Prophet) restrained and refused to mention it)

Verse 27: *Wa 'Adnânu bilâ roybin 'inda dzawîl 'ulûmin-nasabiyiyati ilâdz-dzabîhi Ismâ'îla nisbatuhu wa muntamâhu* (And no doubt, according to those who have knowledge of *nasab* (ancestry), *nasab* of Adnan to Dzabih (the person to be slaughtered), namely Ismail)

Verse 28: *Fa a'dhim bihî min 'iqdin ta-allaqot kawâkibuhud-durriyyatu* (It is great that the *nasab* is from the jewel of the star that is glittering)

Verse 29: *Wa kaifa lâ wassayyidul akromu shallâllâhu 'alaihi wasallama wâsithotuhul muntaqôhu* (Why not, while the most noble Prophet Muhammad is his chosen centre)

Verse 30: *Nasabun tahsibul 'ulâ bihulâhu* (That is the *nasab* which is believed to be high because of its cleanliness)

Verse 31: *Qolladat-hâ nujûmahâl jawzâ-u* (The star of Jauza' (Aries) has assembled its stars)

Verse 32: *Habbadzâ 'iqdu sûdadin wa fakhôrin anta fihil yatîmatul 'ashmâ-u* (How beautiful are the strands of perfections and splendour, where you are to him a gem that is preserved)

Verse 33: *Wa akrim bihî min nasabin thohharohullâhu ta'âlâ min sifâhil jâhiliyyah* (What a glorious race to be purified by Allah from the Jahiliyyah)

Verse 34: *Awrodaz-Zainul 'Irôqiyyu wâridahû fî mawridihîl haniyyi warowâhu* (Zain al-Iraqi said and narrated it in his good essay)

Verse 35: *Hafidhol ilâhu karômatan li Muhammadin âbâ-ahul amjâda shownân lismihî* (Allah nourished his noble ancestors for honouring the Prophet Muhammad that is to keep his name)

Verse 36: *Tarokûs-sifâha falam yushibhum 'âruhû min Âdamin wa ilâ abihi wa ummihî* (They abandoned the adultery, so disability did not overtake them, from Adam to his fathers)

Verse 37: *Sarôtun sarô nûrun-nubuwwati fî asârîri ghurorihimul bahiyyah* (They are leaders of the prophetic light walking on their brilliant brow lines)

Verse 38: *Wa badaro badruhû fî jabîni jaddihî 'Abdil Muththolibi wabnihî 'Abdillâh* (And it is clear that the light [Prophet Muhammad] on the forehead of his grandfather, Abdul Muttalib and his son, Abdullah)

Appendix V

Al-Fatihah (the opening chapter of the Qur'an)

Source: <https://quran.com/1>

Verse 1: *Bismillâhir-rahmânir-rahîm* (In the name of Allah, the Entirely Merciful, the Especially Merciful)

Verse 2: *Al-hamdu lillâhi rabbil-âlamîn* (All praise is due to Allah, Lord of the worlds)

Verse 3: *Ar-rahmânir-rahîm* (The Entirely Merciful, the Especially Merciful)

Verse 4: *Mâliki yawmid-dîn* (Sovereign of the Day of Recompense)

Verse 5: *Iyyâka na'budu wa 'iyyâka nasta'în* (It is You we worship and You we ask for help)

Verse 6: *Ihdinas-sirâtal-mustaqîm* (Guide us to the straight path)

Verse 7: *Sirâtallazîna an'amta 'alayhim ghayril-maghdhûbi 'alayhim waladh-dhâlliîn* (The path of those upon whom You have bestowed favor, not of those who have evoked [Your] anger or of those who are astray)

Appendix VI

Nazam berendoi with translation

Source: Makkik Ani from Kuantan, Pahang

*(1) Nazam dimulakan dengan Bismillah,
disudahi pula Alhamdulillah,
janganlah anak berhati gundah,
dikau diayun nazam ditambah,
Lailahaillah Muhammad Rasulullah.*

This song begins with the name of Allah,
will end with gratitude to Allah
please don't, my dear, feel lonely,
you're in a swing, the song continues,
There is no God but God (Allah), Muhammad is the messenger to Allah

*(2) Kuat semangat putera/puterimu tuan,
jangan terkejut dalam buaian,
dijemput kami hadir sekalian,
ibubapamu minta endoikan,
Lailahaillah Muhammad Rasulullah.*

Your daughter/son is full of courage,
don't be surprised in a swing
of our attendance,
your parents have asked us to lullaby,
There is no God but God (Allah), Muhammad is the messenger to Allah

*(3) Selamat datang tuan dan puan,
ibubapa adik kakak sekalian,
sama-sama kita semua meraikan,
majlis buaian serta dodoikan,
Lailahaillah Muhammad Rasulullah.*

Welcome sir and madam,
parents, brothers, sisters,
together we celebrate,
this event of a swinging cradle and a lullaby,
There is no God but God (Allah), Muhammad is the messenger to Allah

*(4) Dikandung ibu sembilan bulan,
air dan nasi tiada tertelan,
melahirkan dikau betapa kesakitan,
serasa bercerai nyawa di badan,
Lailahaillah Muhammad Rasulullah.*

The mother was nine months pregnant,
she cannot taste what she eats,
gives birth to a baby with pain,
as life is forced from the body,
There is no God but God (Allah), Muhammad is the messenger to Allah.

*(5) Sebelum dikau jatuh ke lantai,
dengan segera bidan mencapai,
sudah dimandikan baju dipakai,
tinggallah ibu lemah dan longlai,
Lailahaillah Muhammad Rasulullah.*

Before the baby (you) touches the floor,
the midwife immediately takes you,
the baby (you) is bathed and dressed,
mother is relaxed because of the effort of giving birth to you,
There is no God but God (Allah), Muhammad is the messenger to Allah.

*(6) Sesudah itu lalu di qamat,
minta doa supaya selamat,
ingatlah pesan Nabi Muhammad,
atas mengerjakan amal syariat,
Lailahaillah Muhammad Rasulullah.*

Then, sacred words are recited,
ask for the baby to be safe,
remember the message from the Prophet Muhammad,
to do good deeds,
there is no God but God (Allah), Muhammad is the messenger to Allah.

*(7) Bilalah anak meningkat dewasa,
ajarlah ilmu agama kita,
jikalau kita tiada masa,
serahkan pada alim ulama,
Lailahaillah Muhammad Rasulullah.*

When this child grows up,
teach him religious knowledge,
if we do not have time,
Hand over the role to a pious person,
There is no God but God (Allah), Muhammad is the messenger to Allah

*(8) Jikalau anak sudahlah baligh,
lima perkara sudahlah wajib,
dirikan sembahyang mengangkat takbir,
sehari semalam jangan dimungkir,*

Lailahaillah Muhammad Rasulullah.

When this child is *baligh* (has reached maturity),
he is bound to five Islamic pillars,
perform prayer,
five times a day,
There is no God but God (Allah), Muhammad is the messenger to Allah.

*(9) Ya Allah Malikul Izzati,
anak ini berilah rezeki,
Minta dikurniakan pangkat yang tinggi
dunia akhirat biar terpuji,
Lailahaillah Muhammad Rasulullah.*

Dear Allah,
please give this child sustenance,
a higher rank,
a noble character in the world and the hereafter,
There is no God but God (Allah), Muhammad is the messenger to Allah.

*(10) Ya Allah Malikul Manan,
doalah kami minta perkenan,
siang dan malam sepanjang zaman,
bala dan fitnah minta dijauhkan,
Lailahaillah Muhammad Rasulullah.*

Dear Allah,
please accept our request,
day and night, for all the time,
keep us from slander and crime,
There is no God but God (Allah), Muhammad is the messenger to Allah.

*(11) Tamatlah sudah anak diayunkan,
beramai-ramai kawan dendangkan,
salah dan silap harap dimaafkan,
makan dan minum minta halalkan,
Lailahaillah Muhammad Rasulullah.*

That is the end for this event,
we sing in the crowd,
please forgive us if we make mistakes,
thank you for the dishes and drinks,
There is no God but God (Allah), Muhammad is the messenger to Allah

Appendix VII

Quatrains (*pantun*) in *dikir rebana* with translation

(Source: Wan Saodah from Jerantut, Pahang)

*(1) Betik diperam di waktu pagi,
kain langsir di atas para,
wahai encik yang baik hati,
mintalah air mengubat suara.*

A papaya is fermented in the morning,
(there is) a curtain on the shelf,
dear sir with a kind heart,
I need water to heal sore throat.

*(2) Encik Junus berjual lembing,
sayang dijual kepada datuk,
perut lapar amboi kepala pening,
bertambahlah pula mata mengantuk.*

Mr Junus sells spears,
it is sold to the old man,
hungry stomach and dizzy head,
plus drowsiness.

*(3) Kacang goreng digoreng kacang,
mi goreng dalam tudung periuk,
tekaknya kering kepala pening,
bertambah pula mata mengantuk.*

Fried nuts, fried nuts,
fried noodle in the pot,
throat is dry and headaches,
plus drowsiness.

*(4) Burung serindit terbang malam,
singgah sebentar di pohon sena,
gulai paku si gulai pegaga,
nasi meruap dalam belanga.*

Lovebirds flew in the night,
dropped by on a magnificent shade-tree,
curries of fern and creeping herb,
warmed rice in the clay.

BIBLIOGRAPHY

INTERNET SITES

- Alexa. "Top Sites in Malaysia." Accessed March 11, 2020.
<https://www.alex.com/topsites/countries/MY>.
- Amanda Erickson. "A fire at an Islamic school in Malaysia killed at least 21 teenage boys." September 14, 2017. Accessed May 2, 2020.
<https://www.washingtonpost.com/news/worldviews/wp/2017/09/14/a-fire-at-an-islamic-school-in-malaysia-killed-at-least-23-teenage-boys/>.
- Brill. "Encyclopaedia of Islam, Second Edition." Accessed March 7, 2020.
<https://referenceworks.brillonline.com/browse/encyclopaedia-of-islam-2>.
- Brill. "Encyclopaedia of Islam, Second Edition. Mathnawi." Accessed March 13, 2020.
https://referenceworks.brillonline.com/search?s.q=Mathnawi&s.f.s2_parent=s.f.book.encyclopaedia-of-islam-2&search-go=Search.
- Brill. "Encyclopaedia of Islam, Second Edition. Rubāī." Accessed March 13, 2020.
https://referenceworks.brillonline.com/search?s.q=ghazal&s.f.s2_parent=s.f.book.encyclopaedia-of-islam-2&search-go=Search.
- Brill. "Encyclopaedia of Islam, Second Edition. Kasīda." Accessed March 13, 2020.
https://referenceworks.brillonline.com/search?s.q=kasīda&s.f.s2_parent=s.f.book.encyclopaedia-of-islam-2&search-go=Search.
- Department of Fisheries Malaysia. "Pahang – Introduction." Accessed March 7, 2020. <https://www.dof.gov.my/index.php/pages/view/1838>.
- "Dikir rebana Sata Langit Biru – Kemana Kau Menghilang," YouTube video, 5:47, "Nurin Khann," November 14, 2018. Accessed on October 1, 2019. https://www.youtube.com/watch?v=d-p-04_UKzY.
- "Dikir Rebana – Sata Langit Biru (Doso Kerana Judi)," YouTube video, 8:06, "Nurin Khann," November 14, 2018. Accessed on October 1, 2019. <https://www.youtube.com/watch?v=zjqX-fH7nYI>.
- "Dikir Rebana Semerbok Nan Tuo – "Nasi Bosar"," YouTube video, 3:51, "Utzct Ros," December 14, 2015.
https://www.youtube.com/watch?v=S1Qu_onglpk.

- “4 Lagi Kumpulan Dikesan Aktiviti Puja Syaitan dan Memesongkan Akidah Golongan Remaja Melayu.” *Utusan Online*. July 18, 2001. Accessed March 5, 2018.
http://ww1.utusan.com.my/utusan/info.asp?y=2001&dt=0718&pub=Utusan_Malaysia&sec=Muka_Hadapan&pg=mh_01.htm.
- “Feseni UM 2010/2011 – Kompang Gema Tanjung KK9,” YouTube video, 10:48, “GT SHL,” March 29, 2013.
<https://www.youtube.com/watch?v=w4u5rvnOq0s>.
- “Gone Gamoknye-Anok Semantan,” YouTube video, 4:07, “Ejjalz Syah,” May 23, 2010. Accessed on February 20, 2019.
<https://www.youtube.com/watch?v=puIWUHTEMQQ>.
- “Harmonik Perdana Live @ Dendang Rakyat – Prelude,” YouTube video, 8:10, Nov 15, 2015.
<https://www.youtube.com/watch?v=BDzb6nFjDJw&index=1&list=PLVoPswX-zJ0XgMBQEI4Ac0GJDfiLkNzN9>.
- Indahku Production. “Rockestra & Amy Search Gegarkan Konsert Diraja @ Temerloh.” Blogspot. June 29, 2011. Accessed on March 12, 2020.
<http://indahkuproduction.blogspot.com/2011/06/rockestra-amy-search-gegarkan-konsert.html>.
- “Kampung Paya Siput Diiktiraf Titik Tengah Semenanjung.” *Utusan Online*. September 7, 2015. Accessed July 25, 2017.
<https://www.utusan.com.my/berita/wilayah/kampung-paya-siput-diiktiraf-titik-tengah-semenanjung-1.132328>.
- Khoo, Simon. “Non-Muslims Allowed to Practice Their Religion, says Pahang Sultan.” *The Star*, October 26, 2013. Accessed July 23, 2017.
<https://www.thestar.com.my/news/community/2013/10/26/nonmuslims-allowed-to-practice-their-religion-says-pahang-sultan/>.
- “Kole Semantan-Anok Semantan,” YouTube video, 4:10, “Ejjalz Syah,” May 27, 2010. Accessed on February 26, 2019.
<https://www.youtube.com/watch?v=5XSi33fHOLY&index=4&list=PLLzWVdeyJ6s8I6LMY1Q680-XPTO6oQUhS>.
- “Lagu Berendoi (Ayuhai Anak),” YouTube video, 4:02, “Aishah – Topic,” September 2, 2016.
<https://www.youtube.com/watch?v=WoqlerkPE2E>.
- “Makwe Koi – Anok Semantan,” YouTube video, 4:47, “Ejjalz Syah,” May 27, 2010. Accessed on February 20, 2019.
<https://www.youtube.com/watch?v=BJdUqjuFim8>.

- “Malam Konsert Karnival Gegar Ria Harian Metro – Temerloh Pahang – 29 Oct 2011,” YouTube video, 9:26, “Harian Metro,” October 30, 2011. <https://www.youtube.com/watch?v=JkNJYvt6dqQ>.
- “Malay Concordance Project,” Accessed March 5, 2020. <http://mcp.anu.edu.au>.
- Malaysiaasia. “Banned Concerts in Malaysia.” Last modified September 17, 2014. <http://blog.malaysia-asia.my/2014/09/banned-concerts-in-malaysia.html>.
- “Malaysian Punk Artist Fahmi Reza Clowns with Scandal-Hit PM Najib.” *The Straits Times*, March 28, 2016. Accessed January 22, 2019. <https://www.straitstimes.com/asia/se-asia/malaysian-punk-artist-fahmi-reza-clowns-with-scandal-hit-pm-najib>.
- “Nazam Berendoi I @Kg Dato Kamaruddin 19061438H 18032017,” YouTube video, 4:08, “Mohdazmi10,” March 21, 2017. Accessed September 30, 2019. <https://www.youtube.com/watch?v=GixXt27bY7s>.
- “Nazam (Kump. Nurul Hikmah Permatang Pasir),” YouTube video, 3:13, “Bahagian RnD JKKN,” December 4, 2013. Accessed September 30, 2019. <https://www.youtube.com/watch?v=BbDTff-3mik>.
- “Ngape Bio Semok – Anok Semantan,” YouTube video, 5:00, “Ejjalz Syah,” May 22, 2010. Accessed on February 20, 2019. <https://www.youtube.com/watch?v=gbTicM1km3c>.
- “Penduduk Malaysia 31.7 Juta Orang Pada 2016.” *Utusan Online*. July 22, 2017. Accessed July 24, 2017. <http://www.utusan.com.my/berita/nasional/penduduk-malaysia-31-7-juta-orang-pada-2016-1.356722>.
- “Punk Rumah Api Jadi Suspek Kes Politik.” *Malaysiakini*, August 30, 2015. Accessed January 20, 2019. <https://www.malaysiakini.com/news/310492>.
- “Selawat Perdana Malam Cinta Allah dan Rasul 1435H,” YouTube video, 2:18:28, “Astro Gempak,” March 21, 2014. Accessed June 10, 2019. <https://www.youtube.com/watch?v=6lnwwxB4-FI>.
- Tachikawa, Yuji et al. “Catalogue of rivers for Southeast Asia and the Pacific – Volume V. The UNESCO-IHP Regional Steering Committee for Southeast Asia and the Pacific.” Accessed March 18, 2020. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000217039>

Zurinahhassan, "Syair Rakis Brunei Yang Tragis," Blogspot. Accessed January 10, 2019. <http://zurinahhassan.blogspot.com/2013/03/syair-rakis-brunei-yang-tragis.html>.

BOOKS/ARTICLES

- Abdullah, Mohd Hassan. 2004. 'Idiosyncratic aspects of Malaysian music: the roles of the *kompang* in Malay society.' Paper delivered at the UNESCO Regional Expert Symposium in Arts Education in Asia (Hong Kong: date unavailable).
- Abu Samah, Bahaman et al. 2013. 'Relationship to the river: the case of the rural communities residing beside the Tembeling, Pahang and Muar rivers', *Asia Social Science* 9,13: 119-125.
- Agha, Albert N. 2019. 'Sholawat and the sounds of Islam Nusantara: music and religious authority in contemporary Indonesia' [PhD dissertation, University of California].
- Amin, Hidayah. 2014. *Malay weddings don't cost \$50 and other facts about Malay culture*. Singapore: Helang Books.
- Andaya, Leonard Y. 2011. 'The search for the 'Origins' of Melayu', *Journal of Southeast Asian Studies* 32,3: 315-330.
- Annuar, Sharifah N., Muhammad Takiyuddin Ismail and Muhammad Febriansyah. 2016. *Punk, penentangan dan politik transnationalisme*. Petaling Jaya: Strategic Information and Research Development Centre.
- Armstrong, John A. 1982. *Nations before nationalism*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- Arnett, Jeffrey J. 1995. 'Adolescents' uses of media for self-socialisation', *Journal of Youth and Adolescents* 24,5: 519-533.
- Arnold, Denis. (ed.). 1984. *The new Oxford companion to music*. New York: Oxford University Press.
- Arps, Bernard. 1996. 'To propagate morals through popular music: the Indonesian qasida modern.' In: Sperl, Stefan and Christopher Shackle (eds.), *Qasida poetry in Islamic Asia and Africa*, pp. 389-409. Leiden: E. J. Brill.
- Arps, Bernard. 2018. 'Drona's betrayal and Bima's brutality: Javanaiserie in Malay culture.' In: Ming, Ding C. and Willem van der Molen (eds.),

Traces of the Ramayana and Mahabharata in Javanese and Malay literature, pp. 59-99. Cambridge Press.

- Attali, Jacques. 1985. *Noise: the political economy of music*. Manchester: Manchester University Press.
- Aveling, Henry (ed.). 2002. *Traditional Malay literature* (Second Edition). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Baboo, Shanthi B. et al. 2013. 'Young people and new media in Malaysia: an analysis of social uses and practices', *Journal of Arts, Science and Commerce* 4,2: 50-56.
- Barendregt, B. 2012. 'Sonic discourses on Muslim Malay modernity: The Arqam sound', *Contemporary Islam* 6,3: 315-340.
- Barnard, Timothy P. et al. (eds.) 2004. *Contesting Malayness: Malay identity across boundaries*. Singapore: Singapore University Press.
- Beeman, William O. 2011. 'Production, hearing and listening: Intentional participation in musical culture in the Islamic world', *Anthropology News* 52,1: 11.
- Benjamin, Geoffrey. 1997. 'Issues in the ethnohistory of Pahang.' In: Nik Hassan Shuhaimi et al. (eds.), *Pembangunan arkeologi pelancongan Negeri Pahang*, pp. 82-121. Pahang: Lembaga Muzium Negeri Pahang.
- Benjamin, Geoffrey. 2002. 'On being tribal in the Malay world.' In: Benjamin, Geoffrey and Cynthia Chou (eds.), *Tribal communities in the Malay world*, pp. 7-75. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies.
- Benjamin, Geoffrey. 2004. 'Orang Asli.' In: Gin, Ooi Keat (ed.), *A Historical Encyclopedia, from Angkor Wat to East Timor*, pp. 997-1000. Santa Barbara: ABC Clío.
- Benjamin, Geoffrey. 2015. 'Who gets to be called 'indigenous', and why?' Paper delivered at the International Conference on Access to Justice for Indigenous Peoples organized by the Centre for Malaysian Indigenous Studies (CMIS) and the Faculty of Law, University of Malaya (Kuala Lumpur: 9-11 April 2015).
- Benjamin, Geoffrey. 2019a. 'Music and the cline of Malayness: sounds of egalitarianism and ranking.' In: Nathan Porath (ed.), *Hearing South East Asia: sounds of hierarchy and power in context*, pp. 87-116. Copenhagen: Nordic Institute of Asian Studies (NIAS Press).

- Benjamin, Geoffrey. 2019b. 'Malay art music composers and performers of Tanjungpinang and Pulau Penyengat.' In: Margaret Kartomi (ed.), *Performing the arts of Indonesia: Malay identity and politics in the music, dance and theatre of the Riau Islands*, pp. 279-302. Copenhagen: Nordic Institute of Asian Studies (NIAS Press).
- Bennett, Andy, 2013. *Music, style and aging growing old disgracefully?* Philadelphia: Temple University Press.
- Bennett, Andy, 2006. 'Punk's not dead: the continuing significance of punk rock for an older generation of fans', *Sociology* 40,2: 219-235.
- Boellstroff, Tom. 2010. *Coming of age in second life: an anthropologist explores the virtual human*. Princeton: Princeton University Press.
- Bohlman, Philip V. 1997. 'Fieldwork in the ethno-musicological past.' In: Gregory Barz and Timothy Cooley (eds.), *Shadows in the field: new perspectives for fieldwork in ethnomusicology*, pp. 139-162. London: Oxford University Press.
- Braginsky, Vladimir. 1996. 'On the qasida and cognate poetic forms in the Malay-Indonesian world.' In: Sperl, Stefan and Christopher Shackle (eds.), *Qasida Poetry in Islamic Asia and Africa*, pp. 371-388. Leiden: E. J. Brill.
- Braginsky, Vladimir. 2004. *The heritage of traditional Malay literature: a historical survey of genres, writings and literary views*. Leiden: KITLV Press.
- Brakeley, Theresa C. 1949. *Work song. Standard dictionary of folklore, mythology and legend*. New York: Annals of the New York Academy of Science.
- Bruinessen, Martin van. 1990. 'Kitab kuning; books in Arabic script used in the pesantren milieu; comments on a new collection in the KITLV library', *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 146, 2/3: 226-269.
- Carroll, Diana J. 2011. 'William Marsden and patterns of British scholarship in the Malay Peninsula', *Indonesia and the Malay World* 39,114: 269-294.
- Chambers, I. 1976. 'A strategy for living black music and white subcultures.' In: Hall, Stuart and Tony Jefferson (eds.), *Resistance through rituals: youth subcultures in post-war Britain*, pp. 157-166. London: Routledge.

- Chopyak, James Decker. 1986. 'Music in modern Malaysia: a survey of the musics affecting the development of Malaysian popular music', *Asian Music* 18,1: 111-138.
- Coedès, George. 1968. *The Indianized states of Southeast Asia*. Honolulu: East-West Center Press.
- Collins, James T. 1989. 'Malay dialect research in Malaysia: the issue of perspective', *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 145,2/3: 235-264.
- Comaroff, John L., and Jean Comaroff. 2009. *Ethnicity, Inc.* Chicago: University of Chicago Press.
- Coope, A. E. 1976. *Macmillan's Malay-English, English-Malay dictionary*. London: Macmillan Education Ltd.
- Cortesáo, Armando (ed.). (1944). *The Suma Oriental of Tome Pires: an account of the East, from the Red Sea to Japan, written in Melaka and in India 1512-1515 and the book of Francisco Rodrigues: rutter of a voyage in the Red Sea, nautical rules, almanack and maps, written and drawn in the East before 1515*. London: Hakluyt Society. Two Vol.s [Works issued by the Hakluyt Society, Second Series 89, 90].
- Cowan, Milton J (ed.). 1994. *A dictionary of modern written Arabic (Arabic-English)*. New York: Spoken Languages Services.
- De Bres, Karen and James Davis. 2001. 'Celebrating group and place identity: a case study of a new regional festival', *Tourism Geographies* 3,3: 326-337.
- Casparis, J.G. de. 1985. *Srivijaya and Melayu. In final report: SPAFA consultative workshop on archaeological and environmental studies on Sriwijaya*. Bangkok: SPAFA Press, 245-255.
- Dailie, François-René. 1988. *Alam pantun Melayu: studies on the Malay pantun*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Delamere, Thomas. 2001. 'Development of a scale to measure resident attitudes toward the social impacts of community festivals, Part II: verification of the scale', *Event Management* 7: 25-38.
- Dijk, Kees van. 2014. 'Politicians who love to sing and politicians who detest singing.' In: Bart Barendregt (ed.), *Sonic modernities in the Malay world*, pp. 291-319. Leiden: Brill.
- Ding, Yuan et al. 2011. 'Broadcast yourself: understanding YouTube uploaders.' In: Philippe Thiran and Water Willinger (eds.),

- Proceedings of the 2011 ACM SIGCOMM conference on Internet measurement conference (IMC'11)*, pp. 361-370. New York: ACM Press.
- Dinucci, Darcy. 1999. 'Fragmented future', *Design and New Media* 53,4: 32, 221-222.
- Dobbs, Jack. 1972. 'Music in the multi-racial society of West Malaysia' [PhD dissertation, University of London].
- Dodge, Nicholas N. 1981. 'The Malay-Aborigine nexus under Malay rule', *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 137,1: 1-16.
- Donahue, Matthew A. 2001. 'The message behind the beat: social and political attitudes expressed in American rap and punk rock music of the 1980s and early 1990s' [PhD dissertation, Bowling Green State University].
- Dougherty, Meghan. 2017. 'Taqwacore is dead. Long Live taqwacore' or punk's not dead? Studying the online evolution of the Islamic punk scene.' In: Niels Brügger and Ralph Schroeder (eds.), *The web as history: using web archives to understand the past and the present*, pp. 204-219. London: UCL Press.
- Douglas, Gavin. 2011. 'Mediated tradition: The globalization of Burmese music.' In: Timothy Rice (ed.), *Ethnomusicological encounters with music and musicians: essays in honor of Robert Garfias*, pp. 181-193. Farnham: Ashgate.
- Drinker, Henry S. 1967. 'Amateurs and music', *Music Educators Journal* 54,1: 75-78.
- Ekman, Ann-Kristin. 1999. 'The revival of cultural celebrations in regional Sweden: aspects of traditional and transition', *Sociologica Ruralis* 39,3: 280-293.
- Ellis, Katharine. 2009. 'The sociology of music.' In: Harper-Scott, John P. and Jim Samson (eds.), *An introduction to music studies*, pp. 43-56. Cambridge: University Press.
- Farmer, Henry G. 1965. *Al-Farabi's Arabic-Latin writings on music in the Ihsa al-'ulum*. New York: Hinrichsen Edition.
- Federspiel, Howard M. 1995. *A dictionary of Indonesian Islam*. Ohio: Ohio University Center for International Studies Monographs in International Studies.
- Fenn, John B. 2004. 'Rap and ragga musical cultures, lifestyles and performances in Malawi' [PhD dissertation, Indiana University].

- Ferrarese, Marco. 2016. *Banana punk rawk trails: a Euro-Fool's metal punk journeys in Malaysia, Borneo and Indonesia*. Selangor: Strategic Information and Research Development Centre.
- Firth, Robert H. 1966. *Housekeeping among the Malay peasants*. London: Athlone Press.
- Fiscella, Anthony T. 2012. 'From Muslim punks to taqwacore: an incomplete history of punk Islam', *Contemporary Islam* 6,3: 255-281.
- Forman, Murray W. 1997. 'The Hood comes first: race, space and place in rap music and hip-hop, 1978-1996' [PhD dissertation, McGill University]
- Fraser, Jennifer A. 2015. *Gongs and pop songs: sounding Minangkabau in Indonesia*. Athens: Ohio University Press.
- Frishkopf, Michael. 2008. 'Music.' In: Andrew Rippin (ed.), *The Islamic World*, pp. 510-526. New York: Routledge.
- Frith, Tabitha. 2000. 'Ethno-religious identity and urban Malays in Malaysia', *Asian Ethnicity* 1,2: 117-129.
- Fuad, Mohammad. 2009. *Amalan barzanji menurut perspektif Islam*. Johor Bahru: Majlis Agama Islam Negeri Johor.
- Gelber, Steven M. 1997. 'Do-It-Yourself: constructing, repairing and maintaining domestic masculinity', *American Quarterly* 49: 66-112.
- Gianno. Rosemary. 1990. *Semelai culture and resin technology*. New Haven, CT: Connecticut Academy of Arts and Sciences.
- Guan, Yeoh S. 2010. *Media, culture and society in Malaysia*. London: Routledge.
- Gunderson, Frank. 2003. 'Preface', *World of Music* 45,1: 7-10.
- Haenfler, Ross. 2012. 'More than the Xs on my hands: older straight edgers and the meaning of style.' In: Hodkinson, Paul and Andy Bennett (eds.), *Ageing and youth cultures: music, style and identity*, pp. 9-23. Oxford: Berg.
- Hamzah, Maszalida. 2014. 'The *angin* of the *dalang* in the Kelantan shadow play' [PhD dissertation, University of MARA Technology].
- Harriman, Philip L. et al. 1946. *Encyclopedia of psychology*. New York: Philosophical Library.
- Hartley, John. 2012. *Digital futures for cultural and media studies*. Chichester: Wiley-Blackwell.

- Hebdige, Dick. 1979. *Subculture: the meaning of style*. London: Methuen.
- Henderson, Shahnnon D., and Stan H. Hodges. 2006. 'Music, song and the creation of community and community spirit by a gay subculture', *Sociological Spectrum* 27,1: 57-80.
- Herndon, Marcia and Norma McLeod. 1980. *Music as culture*. Darby, PA: Norwood Editions.
- Herzfeld, Michael. 1988. 'The poetics of everyday life.' Paper presented at the Performance Seminar organized by Indiana University (Bloomington: 4 April 1988).
- Hirata, Andrea. 2009. *The rainbow troops: a novel*. New York: Sarah Crichton Books.
- Hoffstaedter, Gerhard. 2011. *Modern Muslim identities: negotiating religion and ethnicity in Malaysia*. Copenhagen: Nordic Institute of Asian Studies (NIAS Press).
- Holst, Frederik. 2012. *Ethnicization and identity construction in Malaysia*. London and New York: Routledge.
- Homan, and Neubronner van der Tuuk. 1867. *Bijdrage tot de kennis van't Bataviasch Maleisch*. Zalt-Bommel: Noman and Zoon.
- Hsu, Wendy F. 2011. 'Redefining Asian America: politics, aesthetics and social networks of independent rock musicians' [PhD dissertation, University of Virginia].
- Hurgronje, Cristiaan S. 1906. *The Achehnese*. Leiden: Brill.
- Hussain, Khalid M. 1964. *Hikayat Pandawa Lima*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ibrahim, Lutpi. 1993. *Antologi pemikiran Islam*. Shah Alam: Hizbi.
- Ibrahim, Wan Z. 2016. 'Disciplining rock and identity contestations: hybridization, Islam and new musical genres in contemporary Malaysian popular music', *Situations* 9.1: 21-47.
- Irving, David R. 2014. 'Hybridity and harmony: nineteenth century British discourse on syncretism and intercultural compatibility in Malay music', *Indonesia and the Malay World* 42: 197-221.
- Iskandar, Teuku. 1966. *Bustanu's Salatin: Bab II Fasal 13*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jaafar, Salinah et al. 2016. 'Lestari seniman muzik Johor.' [Unpublished manuscript.]

- Jähnichen, Gisa. 2012. 'Al-Ghazali's thoughts on the effects of music and singing upon the heart and the body and their impact on present-day Malaysia society', *International Journal of Humanities and Social Sciences* 2,9: 115-123.
- Jefferson, Tony. 1976. 'Cultural responses of the Teds: the defense of space. In: Hall, Stuart and Tony Jefferson (eds.), *Resistance through rituals: youth subcultures in post-war Britain*, pp. 81-86. London: Routledge.
- Juniu, Susana et al. 1996. 'Leisure or work?: amateur and professional musicians' perception of rehearsal and performance', *Journal of Leisure Research* 28,1: 44-56.
- Kaptein, Nico. 1993. 'The *berdiri maulid* issue among Indonesian Muslims in the period from circa 1875 to 1930', *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 149,1: 124-153.
- Karim, Safiah et al. 1986. *Tatabahasa Dewan 1*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kartomi, Margaret. 2012. *Musical journeys in Sumatra*. Urbana, Chicago, and Springfield: University of Illinois Press.
- Kato, Tsuyoshi. 1997. 'The localization of Kuantan in Indonesia: from Minangkabau frontier to a Riau administrative district', *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 153,4: 737-763.
- Kingsbury, Henry O. 1984. 'Music as a cultural system: structure and process in an American conservatory' [PhD dissertation, Indiana University].
- Kinzer, Joseph M. 2017. 'Bodies of sounds, agents of Muslim Malayness: Malaysian identity politics and the symbols ecology of the gambus lute' [PhD dissertation, University of Washington].
- Kloos, David. 2015. 'From acting to being: expressions of religious individuality in Aceh. ca. 1600-1900', *Itinerario* 39,3: 437-461.
- Knappert, Jan. 1985. *Islamic legends: histories of the heroes, saints and prophets of Islam*. Leiden: Brill.
- Knight, Nick. 2011. *Skinhead*. London: Omnibus Press.
- Leach, Edmund R. 1950. *Social science research in Sarawak*. London: His Majesty's Stationery Office. Reprinted 1970. New York: Johnson.
- Liikkanen, Lassi A. and Salovaara, Antti. 2015. 'Music on YouTube: user engagement with traditional, user-appropriated and derivative videos', *Computers in Human Behavior* 50: 108-124.

- Liaw, Yock F. 1975. *Sejarah kesusasteraan Melayu klasik*. Singapore: Pustaka Nasional.
- Liaw, Yock F. 2013. *A history of classical Malay literature*. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies.
- Linehan, W. 1936. *A history of Pahang*. Singapore: Methodist Publishing House.
- Liow, Joseph C. 2005. *The politics of Indonesia-Malaysia relations: one kin, two nations*. London and New York: Routledge.
- Lockard, Craig A. 1996. 'Popular musics and politics in modern Southeast Asia: a comparative analysis', *Asian Music* 27,2: 49-199.
- Lockard, Craig A. 1996. 'From folk to computer songs: the evolution of Malaysian popular music 1930-1990', *Journal of Popular Culture* 30, 3: 1-26.
- Lockard, Craig A. 1998. *Dance of life: popular music and politics in modern Southeast Asia*. Honolulu: University of Hawaii.
- Lombard D., and Arifin, W. 1986. *Kerajaan Aceh jaman Sultan Iskandar Muda (1607-1636)*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Long, Nicholas J. 2019. 'Who cares about Malay music?' In: Margaret Kartomi, (ed.), *Performing the arts of Indonesia: Malay identity and politics in the music, dance and theatre of the Riau Islands*, pp. 326-340. Copenhagen: Nordic Institute of Asian Studies (NIAS Press).
- Long, Nicholas J. 2013. *Being Malay in Indonesia: histories, hopes and citizenship in the Riau Archipelago*. Copenhagen: Nordic Institute of Asian Studies (NIAS Press).
- Luvaas, Brent. 2012. *DIY style: fashion, music, and global digital cultures*. Ebook. London and New York: Berg.
- Madun, Roslan. 2018. *Kumpulan syapen Tuk Suji Bilang. Riwayat Pahang dalam syair*. Kuantan: Perbadanan Perpustakaan Awam Pahang.
- Malm, Krister and Wallis, Roger. 1984. *Big sounds from small peoples: the music industry in small countries*. London: Constable.
- Malm, William P. 1974. 'Music in Kelantan, Malaysia, and some of its cultural implications.' In: Becker, Alton L et al. (eds.), *Studies in Malaysian oral and musical tradition*, pp. 1-46. Ann Arbor: Center for South and Southeast Asian Studies, University of Michigan.

- Manovich, Lev. 2008. 'The practice of everyday (media) life.' In: Geert Lovink and Steven Niederer (eds.), *Video vortex reader: responses to YouTube*, pp. 33-44. Amsterdam: Institute of Network Cultures.
- Marcus, Greil. 1989. *Lipstick traces: a secret history of the twentieth century*. Cambridge: Harvard University Press.
- Maros, Marlyna. 2010. 'Dialek Melayu Pekan: penggunaan dan pengejalan', *Jurnal Bahasa* 10,1: 74-97.
- Marsden, Brittany W. 1984. *Grammar of the Malayan language*. Singapore: Oxford.
- Marsden, Brittany W. 1804. 'On the traces of the Hindu language and literature among the Malays', *Asiatic Researches* 4: 217-24.
- Mat Piah, Harun. 1989. *Puisi Melayu tradisional: satu pembicaraan genre dan fungsi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mattern, Mark. 1998. *Acting in concert: music, community, and political action*. New Jersey: Rutgers University Press.
- Matusky, Patricia. 1985. 'An introduction to the major instruments and forms of traditional Malay music', *Asian Music* 12,2: 121-182.
- Matusky, Patricia A. 1992. *Malaysian shadow play and music: continuity of an oral tradition*. Singapore: Oxford University Press.
- Matusky, Patricia A. and Tan, Sooi B. 1997. *Muzik Malaysia: tradisi klasik, rakyat dan sinkretik*. Pulau Pinang: The Asian Centre.
- Matusky, Patricia A. and Tan, Sooi B. 2017. *The music of Malaysia: the classical, folk and syncretic traditions. Second Edition*. United Kingdom: Taylor Francis Ltd.
- Maxwell, William E. 1881. 'Aryan mythology in Malay traditions', *Journal of the Royal Asiatic Society* 12: 399-409.
- Maxwell, William E. 1885. 'The History of Perak from native's sources', *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society* 14,2: 306-321.
- Maxwell, William E. 1907. *A manual of the Malay language. Eighth edition*. London: Kegan Paul.
- McCarthy, Kevin F. et al. 2004. *Gifts of the muse: reframing the debate about the benefits of the arts*. Santa Monica: RAND Corporation.
- McCallum, Jenny. 2019. 'Sound, space and social relations in nineteenth century literary texts from Riau archipelago.' In: Kartomi, Margaret

- (ed.), *Performing the arts of Indonesia: Malay identity and politics in the music, dance and theatre of the Riau Islands*, pp. 106-124. Copenhagen: Nordic Institute of Asian Studies (NIAS Press).
- Md Yassin, Sulaiman et al. 2013. 'The sensitivity of communities towards the environmental changes in Tembeling, Pahang and Muar rivers', *Life Science Journal* 10,3: 2143-2152.
- Md Yassin, Sulaiman et al. 2011. 'Quality of life of the rural community: a comparison between three cities', *Journal of Social Science* 7,4: 508-515.
- Meddegoda, Chinthaka Prageeth. 2016. 'Appropriation of Hindustani musical elements in vocal parts of Malay ghazal', *Malaysian Journal of Performing and Visual Arts* 2: 43-69.
- Mee, Wendy. 2012. 'The ebb and flow of popular islamic music forms: *zikir maulud* amongst Sambas Malays', *Asian Journal of Social Science* 40: 203-233.
- Merriam, Alan P. 1964. *An anthropology of music*. Evanston: Northwestern University Press.
- Mewton, Conrad. 2001. *All you need to know about music and the Internet revolution*. London: Sanctuary Publishing Limited.
- Milner, Anthony C. 2011. *The Malays*. West Sussex: John Wiley & Sons Ltd.
- Moor, Edward. 1810. *The Hindu pantheon*. London: J. Johnson.
- Mora, Manolete. 2019. 'Musical cosmopolitanism in Kepri: an examination of local aesthetic responses to social-cultural transformation.' In: Margaret Kartomi (ed.), *Performing the arts of Indonesia: Malay identity and politics in the music, dance and theatre of the Riau Islands*, pp. 303-325. Copenhagen: Nordic Institute of Asian Studies (NIAS Press).
- Müller, Martin. 2014. 'Manufacturing Malayness: British debates on the Malay nation, civilization, race and language in the early nineteenth century', *Indonesia and the Malay World* 42,123: 170-196.
- Nadkarni, Ashniwi and Hofmann, Stefan. 2011. 'Why do people use Facebook?', *Personality and Individual Differences* 52: 243-249.
- Nasuruddin, Mohd Ghouse. 2003. *Muzik tradisional Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Negroponte, Nicholas. 1995. *Being digital*. New York: Vintage Books.

- Nettl, Bruno. 1983. *The study of ethnomusicology: twenty-nine issues and concepts*. Urbana: University of Illinois Press.
- Nicolas, Arsenio. 1994. *Alat Muzik Melayu dan Orang Asli*. Occasional Papers No. 9. Bangi: Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nicolas, Arsenio. 2011. 'Early musical exchange between India and Southeast Asia.' In: Pierre-Yves Manguin et al. (eds.), *Early interactions between South and Southeast Asia: reflections on cross-cultural exchange*, pp. 343-365. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies.
- Nicolas, Arsenio. 2017. 'Musical terms in Malay classical literature: the early period (14th-17th century)', *Nalanda-Sriwijaya Centre Working Paper* 24.
- Noor, Farish A. 1999. 'Values in the dynamics of Malaysia's internal and external political relations.' In: Han Sung-Joo (ed.), *Changing values in Asia: their impact on government and development*, pp. 146-176. Tokyo: Japan Center for International Exchange.
- Nurdin AR. 2012. 'The manuscript collection of the Aceh Museum', *Indonesia and the Malay World* 40,116: 94-110.
- Omar, Asmah. 1976. *The phonological diversity of the Malay dialects*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Omar, Asmah. 1985. *Susur galur Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Osman, Mohd Taib. 1971. 'Classical Malay literature: a brief survey', *ASPEC Quarterly of Cultural and Social Affairs* 3,3: 51-70.
- Pejabat Kebudayaan dan Kesenian Negeri Pahang. 2003. *Koleksi pengenalan tarian & muzik tradisional Negeri Pahang*. Kuantan: Pejabat Kebudayaan dan Kesenian Negeri Pahang.
- Pickles, Joanna. 2001. *Of purple hair and protest: beyond spectacular style, Bandung's punks in collective action*. Australian National University: Faculty of Asian Studies.
- Pires, Tomé, Francisco Rodrigues and Armando Cortesão. 1944. *The Suma Oriental of Tomé Pires: an account of the East, from the Red Sea to Japan, written in Malacca and in India 1512-1515, and the book of Francisco Rodrigues: rutter of the voyage in the Red Sea, nautical rules, almanack and maps, written and drawn in the East before 1515*. London: Hakluyt Society.

- Proehoeman, Siti Chairani. 2012. 'Lyrics diction of Indonesian and Malay art songs for singer', *The International Journal of Arts, Culture and Heritage* 1: 101-123.
- Putra, Nyoman D. and Creese, Helen. 2012. 'More than just 'numpang numpang': women's participation in interactive textual singing on Balinese radio and television', *Indonesia and the Malay World* 40,118: 272-297.
- Putten, Jan van der. 2014. 'Bangsawan: the coming of a Malay popular theatrical form', *Indonesia and the Malay World* 42,123: 268-285.
- Quinn, Bernadette. 2005. 'Arts festivals and the city', *Urban Studies* 42,5/6: 927-943.
- Raharjo, Jati W. 2012. 'Tradisi, sunnah dan bid'ah: analisa barzanji dalam perspektif cultural studies', *el Harakah* 12,2: 226-242.
- Raimondi, Julie M. 2012. 'Space, place, and music in New Orleans' [PhD dissertation, University of California].
- Raja Chulan. 1991. *Misa Melayu* (Cet. Ke-6, Edisi Ejaan Baru). Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- Rasmussen, Anne K. 2005. 'The Arab musical aesthetic in Indonesia Islam', *The World of Music* 47,1: 65-89.
- Rasmussen, Anne K. 2010. *Women, the recited Qur'an, and Islamic music in Indonesia*. Berkeley: University of California Press.
- Relph, Edward. 1976. *Place and placelessness*. London: Pion.
- Rice, Timothy. 2003. 'Time, place and metaphor in musical experience and ethnography', *Ethnomusicology* 47,2: 151-179.
- Robson, Stuart O. 1992. 'Java in Malay literature: Overbeck's ideas on Malayo-Javanese literature.' In: Houben, Vincent J. et al. (eds.), *Looking in odd mirrors: The Java Sea*, pp. 27-42. Leiden: Vakgroep Talen en Culturen van Zuidoost-Azië en Oceanië, Rijksuniversiteit te Leiden.
- Robson, Stuart (ed.). 1995. *Deśawarnana (Nāgarakrtāgama)* by Mpu Prapanca. Leiden: KITLV Press.
- Roolvink, Roelof. 1967. 'The variant versions of the Malay Annals', *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 123,3: 301-324
- Roolvink, Roelof. 1975. 'Tokoh Raja Kecil dalam sejarah Siak', *Sari* 1: 133-145.

- Ross, Lawrence. 2011. 'Rong Ngeng: the transformation of Malayan social dance music in Thailand since the 1930s' [PhD dissertation, The City University of New York].
- Rubinstein, Raechelle. 2006. 'Reviewed work(s): women of the kakawin world: marriage and sexuality in the Indic courts of Java and Bali by Helen Creese', *American Anthropologist* 108,3: 139-140.
- Said, Aripin. 1997. *Lagu-lagu tradisional rakyat Pahang*. Kuala Lumpur: Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia.
- Said, Aripin. 2004. *Nyanyian rakyat khazanah bangsa yang hilang*. Kuala Lumpur: Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Warisan Malaysia.
- Said, Aripin. 2011. *Nyanyian rakyat warisan bangsa*. Selangor: GUMUM Gemilang.
- Safavi, Seyed G and Weightman, Simon. 2009. *Rumi's mystical design, Volume 1: Reading the mathnawī*. Albany: State University of New York Press.
- Schnitger, Frédéric M. 1989. *Forgotten kingdoms in Sumatra*. Singapore: Singapore University Press.
- Schrauwers, Albert. 2000. 'Three weddings and a performance: marriage, households, and development in the Highlands of Central Sulawesi, Indonesia', *American Ethnologist* 27: 4: 855-876.
- Seeger, Anthony. 2004. *Why Suyá sing: a musical anthropology of an Amazonian people*. Urbana: University of Illinois Press.
- Seneviratne, Krisanthi. *Countering MTV influence in Indonesia and Malaysia*. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies.
- Shaffril, Hayrol A. et al. 2011. 'Pahang river community satisfaction towards their quality of life: the case of community in Pekan, Pahang', *Asian Social Science* 7,12: 43-55.
- Sheppard, Mubin. 1967. 'Joget gamelan Trengganu', *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society* 40,1: 149-152.
- Sholikhin, Muhammad. 2011. *Ritual dan tradisi Islam Jawa*. Yogyakarta: Penerbit Narasi.
- Silahudin, Shafa'atussara. 2010. 'Nyanyian Melayu asli sebagai warisan manifestasi kesenian Melayu: tumpuan pandangan pemikir-pemikir budaya.' In: Nor Azlin Hamidon et al. (eds.), *Monograph of Malay Arts Department*, pp. 103-114. Kuala Lumpur: Academy of Malay Studies, University of Malaya.

- Silahudin, Shafa'atussara. 2011. 'Nyanyian lagu Melayu asli: kajian senikata pantun dan teknik nyanyian' [Master dissertation, University of Malaya, Kuala Lumpur].
- Smith, Bruce R. 2003. *The acoustic world of early modern England: attending to the O factor*. Chicago: University of Chicago Press.
- Spencer, Adam. 2005. *DIY: the rise of lo-fi culture*. London: Marion Boyars.
- Stebbins, R. 1982. 'Serious leisure: A conceptual statement', *Pacific Sociological Review* 15: 251-272.
- Stone, Ruth M. 1988. 'Performance in contemporary African arts: a prologue', *Journal of Folklore Research* 25,1: 3-15.
- Straw, William. 1991. 'Systems of articulation, logics of change: communities and scenes in popular music', *Cultural Studies* 5,3: 368-388.
- Sujiman, Panuti M. 1983. *Adat-Adat raja Melayu: a critical edition together with a commentary on court ceremonials described*. Jakarta: Penerbit Universitas Indonesia.
- Sukiman, Mohd Fauzi et al. 2013. 'Tourist satisfactions as the key to destination survival in Pahang', *Procedia Social and Behavioral Sciences* 91: 78-87.
- Sutrisno, Sulastin. 1983. 'Misa Melayu: its literary and historical values.' Paper delivered at the Fourth Conference on Indonesian-Dutch History (Yogyakarta, 24-29 July 1983).
- Suryadi. 2014. 'The recording industry and 'regional' culture in Indonesia: the case of Minangkabau' [PhD dissertation, Leiden University].
- Swettenham, Frank A. 1878. 'A Malay nautch', *Journal of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society* 2:163-167.
- Swettenham, Frank A. 1907. *British Malaya*. London: John Lane/Bodley Head.
- Syekh Ja'far al-Barzanji Ibn Hasan Ibn Abdul Karim. n.d. *Maulud Sharaf al-Annam*. Pulau Pinang: Percetakan al-Muarif Sendirian Berhad.
- Tan, Sooi B. 1989. 'From popular to "traditional" theatre: the dynamics of change in bangsawan of Malaysia', *Ethnomusicology* 33,2: 229-274.
- Tan, Sooi B. 1989. 'The performing arts in Malaysia: state and society', *Asian Music* 21,1: 137-171.
- Tan, Sooi B. 2002. 'Dissonant voices: contesting control through alternative media in Malaysia.' Paper delivered at the International Conference

on Media Practice and Performances Across Culture (University of Wisconsin-Madison, 14-17 March 2002).

- Tan, Sooi B. 2003. 'Musical exotica and nostalgia: localizing Malaysian music video', *Wacana Seni* 2: 91-108.
- Tan, Sooi B. 2006. 'From folk to national popular music: recreating ronggeng in Malaysia', *Journal of Musicological Research* 24,3-4: 287-307.
- Tan, Sooi B. 2008. 'Activism in Southeast Asian ethnomusicology: empowering youths to revitalize traditions and bridge cultural barriers', *Musicological Annual XLIV/1*: 69-83.
- Tan, Sooi B. 2014. 'Modernizing songs of the forest: indigenous communities negotiate tensions of change in Malaysia.' In: Bart Barendregt (ed.), *Sonic Modernities in the Malay World*, pp. 353-370. Leiden: Brill.
- Teeuw, Andries. 1966. 'The Malay shair, problems of origin and tradition', *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 122: 429-446.
- Titon, Jeff T. 2005. 'Preface.' In: Jeff Todd Titon (ed.), *Worlds of music: an introduction to the music of the world's peoples*, pp. xiii-xvi. Belmont, CA: Schirmer Thomson Learning.
- Tsing, Anna L. 2005. *Friction: an ethnography of global connection*. Princeton: Princeton University Press.
- Tuuk, Neubronner van der. 1856. 'Iets over de Hoog-Maleische bijbelvertaling', *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde* 5: 71-83.
- Tuuk, Neubronner van der. 1865. 'Review of De Hollander 1864', *De Gids* 29,4: 525-532.
- Wallach, Jeremy. 2002. 'Modern noise and ethnic accents: Indonesian popular music in the era of *reformasi*' [PhD dissertation, The University of Pennsylvania].
- Wallach, Jeremy. 2008. *Modern noise, fluid genres: popular music in Indonesia, 1997-2001*. Madison: University of Wisconsin Press.
- Vernalis, Carol. 2013. *Unruly media: YouTube, music video and the new digital cinema*. Oxford: Oxford University Press.
- Waterman, Christopher A. 1990. *Juju: a social history and ethnography of an African popular music*. Chicago: University of Chicago Press.
- Warren, Howard C. 1934. *Dictionary of physiology*. Boston: Houghton Mifflin Company.

- Wheatley, Paul. 1966. *The golden Khersonese*. Kuala Lumpur: University of Malaya Press.
- Wee, Vivienne. 1988. 'Material dependence and symbolic independence: the construction of Melayu ethnicity in Island Riau, Indonesia.' In: A. Terry Rambo et al. (eds.), *Ethnic diversity and the control of natural resources in Southeast Asia*, pp. 197-226. Ann Arbor MI: University of Michigan, Center for South and Southeast Asian Studies.
- Wilder, William D. 1982. *Communication, social structure and development in rural Malaysia: a study of kampung Kuala Bera*. London: Athlone Press.
- Wilkinson, Richard J. 1903. *A Malay-English dictionary*. Singapore: Kelly and Walsh.
- Winstedt, Richard O. (ed.). 1938. 'The chronicles of Pasai', *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 16,131: 24-30.
- Winstedt, Richard O. 1938a. 'The Malay annals or Sejarah Melayu', *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society* 16,3: 1-225.
- Winstedt, Richard O. 1966. *Hikayat Bayan Budiman*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- Winstedt, Richard O. 1969. *A history of classical Malay literature*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.
- Wolvers, Andrea. 2010. *Sounds of resistance: African identity in Jamaican music from a postcolonial perspective*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller.
- Yaakub, Ahmad Nizar. 2009. 'Malaysia and Indonesia: a study of foreign policies with special reference to bilateral relations' [PhD dissertation, The University of Western Australia].
- Yu, Hui. and Schroeder, Sary. 2018. 'Distribution and popularity patterns of Chinese music on YouTube: a case study on local music's representation on a global Internet platform', *Journal of New Music Research* 47,1: 68-77.
- Yusof, Azmyl M. 2010. 'Facing the music: music subcultures and "morality" in Malaysia.' In: Yeoh Seng Guan (ed.), *Media, culture and society in Malaysia*, pp. 179-196. Abingdon: Routledge.
- Zoetmulder, Petrus J. 1974. *A survey of old Javanese literature*. The Hague: Martinus Nijhoff.

Zulfadli, Mohd M. et al. 2016. 'Development of paddy cultivation activities in Pahang in the early of 20th Century.' Paper delivered at the International Conference on Education and Regional Development (Bandung, 31 October – 1 November 2016).

INTERVIEWS

Aiman. 2019. Personal communication. 23 January

Amira. 2019. Personal communication. 16 January.

Aripin Said. 2013. Personal communication. 23 October.

Aripin Said. 2014. Personal communication. 26 November.

Aripin Said. 2014. Personal communication. 29 November.

Aripin Said. 2018. Personal communication. 2 June.

Awang Samah. 2019. Personal communication, 22 January.

Fadlina. 2016. Personal communication. 2 June.

Kelompen Koe. 2016. Personal communication. 4 June.

Junaidi Kassim. 2014. Personal communication, 31 March.

Lim. 2018. Personal communication. 2 May.

Man Kayan. 2016. Personal communication. 4 June.

Man Kayan. 2018. Personal communication. 1 July.

Mana'an. 2016. Personal communication. 16 April.

Pokcix Sham. 2020. Personal communication. 3 May.

Roslan Madun. 2013. Personal communication. 23 October.

Roslan Madun 2017. Personal communication. 10 February.

Roslan Madun. 2017. Personal communication. 15 December.

Roslan Madun. 2020. Personal communication. 23 January.

S. Atan. 2018. Personal communication, 22 July.

Seni Jiwa. 2017. Personal communication. 20 December.

Wan Fatihah. 2016. Personal communication. 25 September.

Wan Saodah. 2016. Personal communication. 25 September.

Wan Saodah. 2018. Personal communication. 7 March.

Xavier. 2019. Personal communication. 30 March.

Yana. 2019. Personal communication. 28 September.

DISCOGRAPHY

Anok Semantan. 2009. *Karaoke Lagu-Lagu Loghat Pahang*. Afzainizam Ismail. VCD.

Aripin Said. 2002. *Nyanyian Rakyat*. Ministry of Culture, Arts and Tourism Malaysia. CD.

Aripin Said. 2008. *Nyanyian Rakyat (I): Untung-Untungan*. Perbadanan Perpustakaan Awam Pahang. CD.

Aripin Said. 2008. *Nyanyian Rakyat (II): Puteri Kayang*. Perbadanan Perpustakaan Awam Pahang. CD.

Aripin Said. 2012. *Taptibau: Lagu-Lagu Rakyat Negeri Pahang*. Perbadanan Perpustakaan Awam Pahang. CD.

Hibiscus. 2016. *Music for Bootbois*. This is Punk Rock 'N' Oi!. Elephant Army Studio. CD.

Man Kayan. 2018. *Lagu Puisi Penyair Pahang*. Perpustakaan Awam Pahang. CD.

Roslan Madun. 2009. *Patin Temerloh*. Anggun Performing Arts. CD.

Roslan Madun. 2010. *Seloka Pak Kaduk*. Anggun Performing Arts. CD.

Roslan Madun. 2011. *Puisi Traditional KOMSAS*. Anggun Performing Arts. CD.

Roslan Madun. 2012. *Puisi Warisan*. Anggun Performing Arts. CD.

Roslan Madun. 2014. *Salasilah Lagu Rakyat*. Anggun Performing Arts. CD.

Roslan Madun. 2016. *Tenun Pahang*. Anggun Performing Arts. CD.

VIDEOGRAPHY

Malaysian Institute of Language and Literature. 2005. *Dikir Rebana* Performance in Kampung Bangau Tanjung in Temerloh, Pahang.

Muhamad Yunus. 2015. *Dikir Rebana* Music Performance in Jeram Landak Village, Kuala Lipis, Pahang.